

SESSION 2024

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

Section : LETTRES

Option : LETTRES CLASSIQUES

**ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE DE LANGUES ANCIENNES
GREQUE ET LATINE - TRADUCTION**

Durée : 5 heures

Sont autorisés les dictionnaires bilingues :

- latin-français *Bornecque, Gaffiot (y compris la nouvelle édition 2000), Goelzer et Quicherat;*
- grec-français *Bailly, GeorGIN et Magnien-Lacroix.*

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

Tournez la page S.V.P.

TRADUCTION

I/ GREC (/ 10 points)

Isocrate donne à Philippe de Macédoine des conseils sur la manière de gouverner et de se conduire avec les Grecs.

Καὶ μὴ θαυμάσης εἰ διὰ παντός σε τοῦ λόγου πειρωῶμαι προτρέπειν ἐπὶ τε τὰς εὐεργεσίας
τὰς τῶν Ἑλλήνων καὶ πραότητα καὶ φιλανθρωπίαν· ὁρῶ γὰρ τὰς μὲν χαλεπότητας
λυπηρὰς οὐσας καὶ τοῖς ἔχουσι καὶ τοῖς ἐντυγχάνουσιν, τὰς δὲ πραότητας οὐ μόνον ἐπὶ
τῶν ἀνθρώπων καὶ τῶν ἄλλων ζώων ἀπάντων εὐδοκιμούσας, ἀλλὰ καὶ τῶν θεῶν τοὺς
5 μὲν τῶν ἀγαθῶν αἰτίους ἡμῖν ὄντας Ὀλυμπίους προσαγορευομένους, τοὺς δ' ἐπὶ ταῖς
συμφοραῖς καὶ ταῖς τιμωρίαις τεταγμένους δυσχερεστέρας τὰς ἐπωνυμίας ἔχοντας, καὶ
τῶν μὲν καὶ τοὺς ἰδιώτας καὶ τὰς πόλεις καὶ νεῶς καὶ βωμοὺς ἰδρυμένους, τοὺς δ' οὐτ' ἐν
ταῖς εὐχαῖς οὐτ' ἐν ταῖς θυσίαις τιμωμένους, ἀλλ' ἀποπομπὰς αὐτῶν ἡμᾶς ποιουμένους.
ἽΩν ἐνθυμούμενον ἐθίζειν σαυτὸν χρῆ καὶ μελετᾶν ὅπως ἔτι μᾶλλον ἢ νῦν τοιαύτην
10 ἅπαντες περὶ σοῦ τὴν γνώμην ἔξουσιν.

Isocrate, *Philippe*, 116-118.

Texte établi par Émile Brémond et Georges Mathieu, Paris, C.U.F., 1962.

II/ LATIN (/ 10 points)

Dans ce traité, Sénèque affirme que ceux qui détiennent le pouvoir souverain doivent faire preuve de clémence.

Quoniam deorum feci mentionem, optime hoc exemplum principi constituam, ad quod formetur, ut se talem esse ciuibus, quales sibi deos uelit. Expedit ergo habere inexorabilia peccatis atque erroribus numina, expedit usque ad ultimam infesta perniciem ? Et quis regum erit tutus, cuius non membra haruspices colligant¹ ?

5 Quod si di placabiles et aequi delicta potentium non statim fulminibus persequuntur, quanto aequius est hominem hominibus praepositum miti animo exercere imperium et cogitare, uter mundi status gratior oculis pulchriorque sit, sereno et puro die, an cum fragoribus crebris omnia quatiuntur et ignes hinc atque illinc micant ! Atqui non alia facies est quieti moratique² imperii quam sereni caeli et nitentis.

10 Crudele regnum turbidum tenebrisque obscurum est, inter trementes et ad repentinum sonitum expauescentes, ne eo quidem, qui omnia perturbat, inconcusso. Facilius priuatis ignoscitur pertinaciter se uindicantibus ; possunt enim laedi, dolorque eorum ab iniuria uenit.

Sénèque, *De Clementia*, VII, 1-3.

Texte établi par François-Régis Chaumartin, Paris, C.U.F, 2007.

¹ Les crimes des souverains étaient châtiés par la foudre de Jupiter ; selon la coutume religieuse de l'*expiatio* de la foudre, les haruspices rassemblaient et ensevelissaient sur place les traces qu'elle avait laissées ainsi que les membres des victimes.

² *moratique* : traduire « et en ordre ».

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 2 0 1 E	1 0 2 A	9 3 2 8

▪ **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 2 0 1 E	1 0 2 A	9 3 2 8